FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS
FÖRDRAGSSERIE
ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2007 Utgiven i Helsingfors den 28 mars 2007 **Nr 28**

INNEHÅLL

Nr		Sidan
28	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av principöverenskommelsen med Ryssland om öppnande av gränsövergångsstället Kuusamo-Suoperä för internationell biltrafik	345

Nr 28

(Finlands författningssamlings nr 301/2007)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av principöverenskommelsen med Ryssland om öppnande av gränsövergångsstället Kuusamo-Suoperä för internationell biltrafik

Given i Helsingfors den 23 mars 2007

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Den i Moskva den 19 mars 2001 genom notväxling ingångna principöverenskommelsen mellan Republiken Finland och Ryska federationen om öppnande av gränsövergångsstället Kuusamo-Suoperä (grm IV/18) för internationell biltrafik är i kraft från den 6 oktober 2006, så som därom har överenskommits.

2 §

Denna förordning träder i kraft den 28 mars 2007.

Helsingfors den 23 mars 2007

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

(Översättning)

NOTVÄXLING

1. *Ryska federationens utrikesministerium till Finlands utrikesministerium*

Nr 7566/2ED

Ryska federationens utrikesministerium försäkrar Republiken Finlands utrikesministerium om sin högaktning och föreslår med hänvisning till artikel 3 i överenskommelsen av den 11 mars 1994 mellan Ryska federationens regering och Republiken Finlands regering om övergångsställen vid riksgränsen mellan Finland och Ryssland högaktningsfullt för den finska parten att parterna ingår en principöverenskommelse om att öppna gränsövergångsstället Suoperä–Kortesalmi för internationell biltrafik.

Ministeriet utgår från att gränsövergångsstället i enlighet med artikel 4 i avtalet öppnas för trafik efter det att det har utrustats på lämpligt sätt. Enligt artikel 6 i avtalet bestämmer parternas befullmäktigade i gränsärenden i samråd om tidpunkten för öppnandet av gränsövergångsstället för trafik samt om gränsövergångsställets arbetsordning.

Om den finska parten godkänner förslaget utgör denna not och ambassadens svarsnot en överenskommelse i detta ärende mellan Ryska federationens regering och Republiken Finlands regering, som träder i kraft från och med dagen för mottagandet av svarsnoten.

Ministeriet begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra ambassaden om sin utmärkta högaktning.

Moskva 30.8.2001

№ 7566/2ЕД

Министерство Иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Финляндской Республики и, ссылаясь на статью 3 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о пунктах пропуска через российско-финляндскую государственную границу от 11 марта 1994 года, имеет честь предложить Финляндской Стороне зафиксировать принципиальное согласие Сторон на открытие пункта пропуска “Суоперя-Кортесалми” для международного автомобильного сообщения.

Министерство исходит из того, что в соответствии со статьей 4 вышеупомянутого Соглашения движение через указанный пункт пропуска будет открыто после его надлежащего обустройства. Время открытия движения и режим работы этого пункта в соответствии со статьей 6 упомянутого Соглашения будут согласованы пограничными комиссарами сторон.

В случае согласия Финляндской Стороны с вышеупомянутым предложением настоящая нота и ответная нота Посольства составят договоренность между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики по данному вопросу, которая вступит в силу с даты получения ответной ноты.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва 30.8.2001

2. *Finlands utrikesministerium till Ryska federationens utrikesministerium*

MOST015-95

Finlands ambassad i Ryska federationen försäkrar Ryska federationens utrikesministerium om sin högaktning och bekräftar högaktningsfullt att ambassaden mottagit not nr 7566/2ED, daterad 30.8.2001, med följande lydelse:

— — — — — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — — — — — —

Ambassaden meddelar högaktningsfullt att Republiken Finlands regering har godkänt ovanstående förslag. Sålunda utgör ministeriets not och denna not en principöverenskommelse i detta ärende mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering och det träder i kraft det datum denna not överlämnas.

Ambassaden har därtill äran att meddela att Finland hädanefter i stället för namnet Kortesalmi använder benämningen Kuusamo.

Ambassaden begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Ryska federationens utrikesministerium om sin mest utmärkta högaktning.

Moskva den 14 november 2001

MOST015-95

Посольство Финляндии в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных дел Российской Федерации, и имеет честь подтвердить Министерству получение ноты Министерства № 7566/2ЕД от 30 августа 2001 года, со следующим содержанием:

— — — — — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — — — — — —

Посольство имеет честь сообщить, что данное предложение принято Правительством Финляндии. Таким образом упомянутая Министерством нота и настоящая нота составляют принципиальное Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации по данному вопросу, и оно вступит в силу с даты выдачи настоящей ноты.

Посольство также имеет честь сообщить, что начиная с этого дня Финляндия будет употреблять название “Куусамо” вместо названия “Кортесалми”.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 14 ноября 2001 г.

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 28, 1/2 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2007 EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA ISSN 0787-3239